

خلاصه سوابق آموزشی و پژوهشی

نام: بهزاد

نام خانوادگی: برکت

سال تولد: 1334

الف: سوابق تحصیلی

۱. کارشناسی زبان و ادبیات انگلیسی - دانشگاه تربیت معلم
۲. کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی - دانشگاه تهران
۳. دکتری ادبیات تطبیقی (ترجمه شناسی ادبیات -) فرانسه - سوربن

ب: سوابق آموزشی

- ۶ سال عضو هیئت علمی گروه زبان انگلیسی در دانشگاه علوم دریایی نوشهر 1364-1370
31 سال عضو هیئت علمی گروه زبان انگلیسی در دانشگاه گیلان 1370 تا 1401

ج: سوابق اجرایی

- ۲ سال مدیر گروه زبان انگلیسی در دانشگاه نوشهر 1368 - 70
۶ سال معاون پژوهشی دانشکده علوم انسانی دانشگاه گیلان 1376 - 82
۲ سال عضو شورای دانشگاه گیلان 79 - 81
۴ دوره مدیر گروه زبان و ادبیات انگلیسی از سال 1381 تا 1385 و 1391 تا 1395
عضو کمیسیون تخصصی ارتقای دانشکده علوم انسانی دانشگاه گیلان

د: سوابق علمی و پژوهشی

- عضویت در مجامع علمی، طرح، همایش، کارگاه
عضو مدعو کمیته پژوهشی بخش زبانهای شرقی دانشگاه سوربن - 3 پاریس
عضو انجمن بین المللی مترجمان
سردبیر نشریه علمی-پژوهشی نقد و نظریه ادبی
عضو هیئت تحریریه و ویراستار انگلیسی مجله علمی-پژوهشی ادب پژوهی
عضو هیئت تحریریه مجله زبان تخصصی انگلیسی دانشگاه چابهار
عضو هیئت تحریریه مجله علمی-پژوهشی مطالعات ترجمه
4 دوره عضو کمیته تخصصی همایش داخلی دانشگاه گیلان
عضو کمیته علمی همایش ملی گیلانشناسی
مجری کارگاه های متعدد در ارتباط با روشهای ترجمه (ادبی، علمی، فنی)، ...
مجری يك طرح پژوهشی برای دانشگاه گیلان با عنوان تحلیل گفتمانی دشواریهای ترجمه
مجری طرح پژوهشی "هویت و بازتاب آن در ادبیات داستانی ایران"
مجری يك طرح پژوهشی برای وزارت ارشاد گیلان با عنوان تحلیل ساختاری قصه های پری وار
مجری طرح پژوهشی "ادبیات داستانی و نقش آن در گذر ایران به دوران جدید"
ویراستار 6 کتاب از انتشارات دانشگاه گیلان

ترجمه کتاب (در عرصه های ادبیات کلاسیک و مدرن، عرفان و فلسفه، علوم اجتماعی،

روانشناسی)

دائو دجینگ - لائودزو - 1361 - نشر نو

فصل های درون - جوانگ دز و ۱۳۶۳ چاپ دوم، 1383 نشر پیکان

شکارچی در سایه روشن زندگی - ایوان تورگنیف (چاپ دوم ۱۳۷۳) نشر البرز

بانویی از ساریوو - ایواندریچ (چاپ دوم ۱۳۸۱) نشر پیکان

بیلی بتگیت - ای.ال.دکتروف 1370 - نشر قطر ه

فراسوی زنجیرهای پندار - اریک فروم (چاپ دوم ۱۳۸۳) نشر مروارید

جهان افسانه - ویلهلم ویاکوب گریم (چاپ دوم، ۱۳۸۱) نشر پیکان (برنده لوح تقدیر از

شورای کتاب کودک)

روشنگری بی پایان - تسای چیه چونگ 1378 فکر روز

نجوای فرزانی - تسای چیه چونگ 1378 فکر روز

چخوف چخوف نازنین (مجموعه ترجمه -) آنتون چخوف - 1367 - نشر قطر ه

تاریخ هنر (- مجموعه ترجمه -) جی - هارت - 1381 - نشر پیکان

قصه های زمستانی (- مجموعه ترجمه -) ایساک دنیسن - 1383 - نشر پیکان

افسانه (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه 60 انگلیس - 1361) پایژه ه

ساده رنگ (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه 70 انگلیس - 1361) پایژه ه

جهان آبی (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه 80 انگلیس - 1361) پایژه ه

دور و بس نزدیک - ریچارد باخ - 1364 - روشنه

واژه های زندگی - تسای چیه چونگ 1382

از جنگ بگوئیم (- انتشارات یونسکو - 1360 -) پایژه ه

قصه های هانس کریستین آندرسن - هانس کریستین آندرسن 1384

ضرورت نظارت اجتماعی - ایشتون مساروش - 1362 - نشر نو

روانشناسی توده ای (- مجموعه مقالات از ویلهلم رایش و دیگران -) روشنه 1365

دییایچه ای بر نظریه ادبی از افلاطون تا بارت - انتشارات دانشگاه گیلان

مارسل پروست و ادراک زمان - انتشارات علمی و فرهنگی

یادهای آینده ای محال (مهدی اخوان ثالث و بوطیقای زمان) به سفارش دپارتمان ایران

شناسی دانشگاه استنفورد 1403 .

ترجمه مقاله

حیث التفاتی و جهان - هریسون هال - ارغنون 11 و - 12 ، 1375

خاطرات کودکی و خاطرات پنهانگر - زیگموند فروید - ارغنون - 21 ، 1382

کهن الگو و انگاره کهن الگویی - رنالدو ج. مادیورو جوزف ب. ویلرایت - ارغنون - 22 ، 1382

خداوند در مقام خالق - المجسطی - آدینه 3 - ۱۳۸۸

دین و سبک هنری - الیور لیمن - آدینه ۴ - ۱۳۸۸

رسانه دینی - تنودور آدورنو - دین و رسانه 1388 - 2

دین، تکرار، رسانه - ساموئل وبر - دین و رسانه 1388 - 2

بومی و جهانی: جهانی شدن و قومیت - استوارت هال - ارغنون 1383 - 24

گزیده مقالات فارسی (چاپ شده یا ارائه در سمینار)

- ۱ ترجمه ادبی و نظریه تاول - مجموعه مقالات چهارمین کنفرانس زبانشناسی 1379
- ۲ مارسل پروست و نشانه ها - فصلنامه ارغنون 1375 - 10 / 9
- ۳ جهانی دیگر، زبانی دیگر - مجله ادبستان، 1370 - 16
- ۴ تحلیل ساختاری سرگذشت مرد خسیس، آخوندزاده - فصلنامه زبان و فرهنگ آسیای میانه - (۲۰۰۰ میلادی)
- ۵ عنصر واقعیت و زبان خنثی - مجموعه مقالات هفتمین همایش دانشگاه گیلان 1379 -
- ۶ ادبیات و ترجمه - ارائه در چهارمین همایش دانشگاه گیلان 1375 -
- ۷ دریدا و هویت متن - مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد 1377 -
- ۸ مدرنیسم در ادبیات: یک حاشیه - مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تبریز 1378 -
- ۹ دو زبانی و ترجمه (یک مورد ویژه: ژولین گرین) همایش زبان شناسی و ترجمه دانشگاه آزاد لاهیجان 1381 -
- ۱۰ چگونه باید " در جستجوی زمان از دست رفته " را بخوانیم؟ همایش IFRI - 1382
- ۱۱ فهم و کژفهمی متون ادبی - مجله ادبستان 1374
- ۱۲ کارکردهای زبان در ادبیات مدرن - همایش مشهد 1377
- ۱۳ بکت و سیاست ترجمه ادبی - همایش ترجمه - اصفهان 1379
- ۱۴ اقتباس در ترجمه ادبی - همایش ترجمه - پاریس 1380
- ۱۵ در جستجوی سیاستی جهت معادل سازی واژه های علمی انگلیسی - دانشگاه گیلان 1380
- ۱۶ برگردان و ترجمه - همایش تبریز 1378
- ۱۷ آموزش زبان و آموزش ترجمه - همایش ترجمه 1368
- ۱۸ ترجمه و آموزش زبان خارجی - همایش مشهد 1370
- ۱۹ نقش سبک در ترجمه - همایش ترجمه - پاریس 1383
- ۲۰ ترجمه ادبی به عنوان نوشتار - فصلنامه مطالعات ترجمه تابستان 1384
- ۲۱ ادبیات و نظریه نظام چندگانه: نقش اجتماعی نوشتار - فصلنامه علوم اجتماعی - بهار 1384
- ۲۲ تحلیل گفتمانی دشواریهای ترجمه ادبی - فصلنامه ادب پژوهی - 1 بهار 1386
- ۲۳ هویت و بازتاب آن در رمان - فصلنامه ادب پژوهی - ۱۳۸۷ - ۵
- ۲۴ نظریه شعری مایکل ریفاتر و کار بست آن بر شعری از فروغ فرخزاد - فصلنامه ادبیات تطبیقی - شماره 4
- ۲۵ کنش خواندن و انسان شناسی ادبیات: تصویری از اندیشه ولفگانگ آیزر - فصلنامه جستارهای ادبی - شماره 184
- ۲۶ اسطوره مرگ و باززایی در سو و شون کلیدر - فصلنامه ادب پژوهی - شماره 27
- ۲۷ بازنگری روایات تاریخی یزدگرد اول و بهرام پنجم با تاکید بر تحلیل انتقادی گفتمان - فصلنامه ادب پژوهی - شماره 31
- ۲۸ سوژه در نقش من دستوری - نامه نقد، دفتر دوم 1390
- ۲۹ روایت شناسی شناختی: کاربرست نظریه آمیختگی مفهومی بر قصه های عامیانه ایرانی - فصلنامه ادب پژوهی، شماره 21
- ۳۰ نقد و بررسی نظریه تلفیق مفهومی در تبیین فرایند ساخت معنا در ذهن - نشریه ذهن، 1391
- ۳۱ ساختار زمان در رمان چشمهایش از منظر معنی شناسی شناختی - دو فصلنامه نقد و نظریه

ادبی 1395 -

۳۲ زنانگی نوشتار: دیباچه ای بر روش شناسی نسبت زبان و جنسیت - نشریه زبان و گویش های

ایرانی 1396 -

۳۳ بازنمایی زن در سریال شهرزاد از منظر زبان شناسی اجتماعی. نشریه زن در فرهنگ و هنر.

1396

۳۴ راهکارهای مترجمان در بازنمایی شخصیت ها. نشریه مطالعات ترجمه ۱۳۹۷

گزیده مقالات انگلیسی

1. "The Other jouissance" and "Desire" in Emily Dickinson's "I Taste a Liquor Never Brewed": A Lacanian Approach

Journal of Critical Literary Studies, Volume:4 Issue: 1, Autumn and Winter 2021-2022, PP 79 -92

<https://www.magiran.com/paper/2368261/>

2. Reading Performance of Iranian EFL Learners in Paper and Digital Texts – The Journal of Teaching Language Skills – 2012

https://tesl.shirazu.ac.ir/article_2020.html

3. Investigating the Effect of Metalinguistic Feedback in L2 Pragmatic Instruction – Journal of Language and Culture – 2011

<https://www.academia.edu/170070628/>

4. An Investigation of Iranian EFL Master Students' Perception of Plagiarism – International Journal for Educational Integrity – 2012

<https://ojs.adelaide.edu.au/index.php/ije/article/view/811>

5. Faciality and De-facialization in Ken Kesey's One Flew over the Cuckoo's Nest: A Deleuze and Guattari's Semiotic Study

Language Related Research, Volume:13 Issue: 5, Nov-Dec 2022, PP 303 -324

<https://www.magiran.com/paper/2505177/>

6. The Effect of an Integrated Approach to Teaching Literature on EFL Learners

Motivation and Attitude – International of research studies in Language Learning - 2016-04-11

<https://consortiacademia.org/10-5861ijrsll-2016-1395/>

7. Mental Spaces and Image Schemas in Beckett's Watt: A Cognitive Poetics

Approach- European Journal of English Language and Language Studies

<https://ejournals.org/ejells/the-theme-of-mysticism-in-walt-whitman-and-emily-dickinsons-poetry/mental-spaces-image-schemas-becketts-watt-cognitive-poetics-approach/>

۸. کنش خواندن و انسان شناسی ادبیات: تصویری از اندیشه ولفگانگ آیزر

نشریه جستارهای نوین ادبی، سال چهل و هفتم شماره ۱ (پیاپی ۱۸۴، بهار ۱۳۹۳)، ص 51

<https://www.magiran.com/paper/1290943/>

تالیفات

- ۱ هویت و بازتاب آن در ادبیات معاصر ایران -پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ارتباطات 1386 -
- ۲ فرهنگ و ادبیات -پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ادبیات 1386 -
- ۳ انگلیسی برای دانشجویان علوم گیاهی (همراه با فرخ قهرمانی نژاد /بابک دبیر -)سمت- 1388
- ۴ مطالعات بینارشته ای در ادبیات تطبیقی .سمت .تحويل آذر 1405
- ۵ ترجمه در هزاره سوم: مبانی، حوزه ها، چشم اندازها(در دست چاپ -)انتشارات علمی و فرهنگی
- ۶ معماری نظریه ادبی در سده بیستم(آماده نشر)

گزیده پایان نامه ها

1. In Search of One's True Self: Reading Gender Through Culture in Virginia Woolf's Orlando in the Light of Butlerian Insights
2. Modernity in Iranian and European Literature: A comparative Study of James Joyce's Dubliners and Bahram Sadeghi's The Trench and Empty Trunks
3. The Reading Comprehension Skill of the Iranian Pre-University Students Regarding Narrative and Expository Discourses
4. The effect of Genre-based Teaching on Reading Comprehension of Literary Texts
5. Conversational Analysis and Student-Teacher Talk: Speaker Perception of Communicative Effectiveness
6. The Effect of Consciousness-Raising on Learning Grammar in EFL Learners
7. Exploring EFL Teacher's Treatment of Gender-Related Issues in Their Classrooms
8. The Role of Learning Styles in EFL Classrooms
10. The Effect of the Knowledge of Collocations on Iranian EFL Learners' Listening Comprehension
11. An Investigation of Personal and Situational Causes of Plagiarism among Iranian Postgraduate Students
12. The role of Portfolio Assessment and Reflection on Process Writing

13. Strategy of Translating Metaphors: Translation of Metaphrs in William Shakespeare's Hamlet by Masood Farzad
14. Metonymy in Translation: Persian Equivalents of Metonymys in Shakespeare's King Lear
15. On the Translation of Metaphor: A corpus- based Study on the three Translations of Othello
16. Translation Potentiality: The presentation of a New Perspective or Repeating the Outdated Ideas?

۱۷. بررسی آیات قرآن از منظر معنی شناسی شناختی

۱۸. بررسی نشانه شناختی صفحه حوادث روزنامه ها

۱۹. مسخ شخصیت در داستان مدرن: بازخوانی کرگدن اوژن یونسکو و گاو و موسرخه از غلامحسین ساعدی

۲۰. کاربست نظریه مجاز و استعاره یاکوبسن بر اشعار احمد شاملو

۲۱. کاربست نظریه شعری مایکل ریفاتر بر شعری از فروغ فرخزاد